

**Требования к оформлению статей в журнале
«Технологии электромагнитной совместимости»
(согласовано с требованиями Скопус)**

1. Статья должна содержать:

- заглавие статьи русском языке на английском языке)
- фамилии авторов на русском языке и в транслитерации;
- полный адрес каждого автора на английском языке и в транслитерации;
- аннотацию к статье на русском и английском языке;
- ключевые слова к статьям на русском и на английском языке;
- пристатейные списки литературы (комбинация англоязычной и транслитерированной частей русскоязычных ссылок).

2. Заглавия статей

Обязательное требование к заглавиям статей:

- заглавия научных статей должны быть информативными;
- в заглавиях статей можно использовать только общепринятые сокращения (лучше не использовать сокращения);
- в переводе заглавий статей на английский язык не должно быть никаких транслитераций с русского языка, кроме непереводимых названий собственных имен, приборов и др. объектов, имеющих собственные названия; также не используется непереводимый сленг, известный только русскоговорящим специалистам.

Это также касается аннотаций и ключевых слов.

3. Фамилии авторов

Фамилии авторов статей представляются в принятой в журнале системы транслитерации Библиотеки Конгресса (LC) (см. раздел **Транслитерация**). Эта система используется для представления фамилий и в других разделах, где применяется транслитерация (часть адреса организаций авторов, пристатейные списки в романском алфавите, собственные названия различных объектов в аннотациях и т. п.). Для авторов **важно придерживаться единой системы транслитерации во всех публикациях поскольку это гарантирует** формирование единого профиля (единственного идентификатора – ID) одного автора как по фамилии, так и по адресу организации (аффилиации – affiliation).

Необходимо указывать адрес электронной авторов и контактные телефоны для возможности установления контакта читателей с авторами публикации.

4. **Наименования организаций и ведомств. Адресные сведения авторов**

Наименования организаций являются одной из основных библиометрических характеристик, по которым определяется публикационная активность самих организаций, авторов, принадлежащих этим организациям, города и страны в целом. Наименование организации в Scopus используется для идентификации авторов и создания их профилей, а также профилей организаций. На основе данных в публикациях Scopus об аффилировании авторов (принадлежности организациям) формируются аналитические данные как в других системах издательства Elsevier (SciVal Spotlight (<http://www.spotlight.scival.com/>), так и в открытой системе (Scimago (<http://www.scimagojr.com/>)). На основе данных об аффилировании авторов формируются различные рейтинги, в т. ч. и международные.

Получение корректных библиометрических характеристик в значительной степени зависит от того, насколько полно и точно представлены в адресных сведениях авторов наименования организаций, их адрес, включающий (минимум):

- название города и страны (на русском и английском языке);
- полные адресные сведения вместе с почтовым адресом;
- ведомственная принадлежность организации.

Все сведения об организации даются на русском языке. Кроме этого, название города и страны дается на английском языке; все адресные сведения, кроме наименования улицы, должны быть представлены на английском языке. Наименование улицы дается транслитерацией. Важно указывать правильное полное название организации, желательно – его официально принятый английский вариант. Ведомство дается на английском языке.

Пример минимально требуемого состава адресных данных (название организации и ведомства, улица, город, страна):

Institute for Problem in Mechanics, Russian Academy of Sciences, Prospekt Vernadskogo, 101, 119526 Moscow, Russian Federation

Обязательно указывается к какой организации принадлежит каждый из авторов статьи.

5. **Авторские резюме (аннотации) на английском языке**

Качественное представление авторских резюме (аннотаций, рефератов, abstracts) на английском языке к русскоязычным статьям является большой проблемой для российских авторов и редакций российских журналов.

При экспертизе журнала **качество англоязычных аннотаций оценивается по содержанию** (насколько полно и понятно изложено содержание статьи), **объему и языку.**

Необходимо иметь в виду, что **аннотации (рефераты, авторские резюме)** на английском языке в русскоязычном издании **являются для иностранных ученых и специалистов основным** и, как правило, **единственным источником информации о содержании статьи и изложенных в ней результатах исследований**. Зарубежные специалисты по аннотации оценивают публикацию, определяют свой интерес к работе российского ученого, могут использовать ее в своей публикации и сделать на неё ссылку, открыть дискуссию с автором, запросить полный текст и т. д.

Аннотация к статье (авторское резюме) призвана выполнять функцию независимого от статьи источника информации.

Аннотации должны быть:

- информативными (не содержать общих слов);
- оригинальными (**не быть калькой русскоязычной аннотации с дословным переводом!**);
- содержательными (отражать основное содержание статьи и результаты исследований);
- структурированными (следовать логике описания результатов в статье);
- «англоязычными» (написаны качественным английским языком);
- компактными (укладываться в объем от 100 до 250 слов).

В аннотациях отечественных авторов допускаются элементарные ошибки. Чаще всего аннотации представляют прямой перевод русскоязычного варианта, изобилуют общими ничего не значащими словами, увеличивающими объем, но не способствующими раскрытию содержания и сути статьи. Типично объем аннотации составляет всего несколько строк (3–5). При переводе аннотаций не используется англоязычная специальная терминология, что затрудняет понимание текста зарубежными специалистами. **В зарубежной базах такое представление содержания статьи совершенно неприемлемо.**

Опыт показывает, что самое сложное для российского автора при подготовке аннотации - представить кратко результаты своей работы. **Поэтому одним из проверенных вариантов аннотации является краткое повторение в ней структуры статьи, включающей введение, цели и задачи, методы, результаты, заключение (в явном или в неявном виде).** Такой способ составления аннотаций получил распространение и в зарубежных журналах.

Требований к аннотациям должны соответствовать ГОСТ 7.9-95 «Реферат и аннотация. Общие требования» и рекомендаций зарубежных издательств (в частности, Emerald Publishing, см. <http://www.emeraldinsight.com/authors/guides/write/abstracts.htm>).

6. Пристатейные списки литературы

Пристатейные списки литературы оформляются на русском языке и в латинице. Список литературы на русском языке оформляется согласно требованиям стандарта ГОСТ 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

Отдельно оформляется список литературы в латинице.

Списки литературы в латинице - References

Представление российских источников в списках литературы в латинице (романским алфавитом) обязательный атрибут статей, которые индексируются зарубежными базами данных.

Статья с представительным списком литературы демонстрирует профессиональный кругозор и качественный уровень исследований ее авторов. Среднее число ссылок, положительно оцениваемое экспертами, составляет около 30 ссылок на одну статью. Следует минимизировать ссылки на постановления, законы, указы, другие официальные источники, неопубликованные документы и т. д. В российских публикациях этих тематических направлений такие ссылки являются закономерными, но зарубежные эксперты относятся к этому отрицательно. В списках литературы следует избегать ошибок, неточностей, дублирования (с ошибками) ссылок из других источников, неполных ссылок и т.д.

Ссылки должны быть представлены в романском алфавите. Ссылки на российские источники включают русскоязычных авторов в русскоязычных или переводных журналах. Если наши авторы публикуются в ведущих зарубежных журналах, они стараются ссылаться, как правило, на зарубежные источники.

Правильное описание используемых источников в списках литературы является залогом того, что цитируемая публикация будет учтена при **оценке научной деятельности ее авторов**, следовательно (по цепочке) – организации, региона, страны. **По цитированию журнала определяется его научный уровень**, авторитетность, эффективность деятельности его редакционного совета и т.д. Из чего следует, что наиболее значимыми составляющими в библиографических ссылках являются **фамилии авторов и названия журналов**. Причем для того, чтобы все авторы публикации были учтены в системе, **необходимо в описание статьи вносить всех авторов**, не сокращая их тремя, четырьмя и т. п. Заглавия статей в этом случае дают дополнительную информацию об их содержании и, хотя в аналитической системе они не используются, Scopus рекомендует включать их в описания ссылок. Кроме того, отсутствие заглавия статьи может затруднять их идентификацию. Название статьи в списке литературы, представляемом в латинице должно быть понятно не только, и не столько русскоговорящему специалисту, но и его иностранному коллеге.

Для русскоязычных статей из журналов рекомендуется следующий вариант структуры библиографической ссылки:

- авторы (транслитерация),
- название статьи в транслитерированном варианте [перевод названия статьи на английский язык в квадратных скобках],
- название русскоязычного источника (транслитерация) [перевод названия источника на английский язык],
- выходные данные с обозначениями на английском языке, либо только цифровые (последнее, в зависимости от применяемого стандарта описания).

Ниже приводим пример такого описания и комментарий к нему. Также комментарий касается использования знаков из российского ГОСТа при описании журнала. Имеется ввиду двойной слэш (//) между названием статьи и названием источника (о других, используемых в ГОСТе знаках, речи даже и не могло быть). **Стандарт с использованием «//» не применять, т.к. он не обрабатывается.** В то же время, если понятно, что является названием статьи, а что является источником, то проблем возникать не должно.

Ссылки в Scopus обрабатываются и структурируются в соответствии с определенным форматом. В Scopus в зависимости от имеющейся информации они будут видны следующим образом:

Knight, S.F., Quigley, J.E., Yuan, J., Roy, S.S., Elmarakby, A., Imig, J.D.
Endothelial dysfunction and the development of renal injury in spontaneously hypertensive rats fed a high-fat diet
(2008) *Hypertension*, 51 (2), pp. 352-359. Cited 20 times. doi:
10.1161/HYPERTENSIONAHA.107.099499

Список литературы (References) для Scopus и других зарубежных БД приводится полностью отдельным блоком, повторяя список литературы к русскоязычной части, независимо от того, имеются или нет в нем иностранные источники. Если в списке есть ссылки на иностранные публикации, они полностью повторяются в списке, готовящемся в романском алфавите.

Для формирования списка литературы (всех без исключения ссылок) редакция рекомендует использовать вариант библиографического описания списка на основе библиографического стандарта Harvard. Пример представления библиографической ссылки (все авторы, название статьи, название журнала (курсивом), год публикации, том, номер, страницы):

Author A.A., Author B.B. Author C.C. Title of article. *Title of Journal*, 2005, vol. 10, no. 2, pp. 49–53.

Для подготовки описания материалы конференций, сборники, монографии, патенты, диссертации, отчеты, законы, постановления и пр. необходимо учитывать тот факт, что эти

публикации отсутствуют в системе индексирования и не предназначены для установления соответствий между публикациями и ссылками на них. Однако они также должны быть обязательно представлены в романском алфавите. Поэтому их описания можно делать достаточно короткими. Исключение составляют переводные книги, в основном, монографии (о них будет сказано ниже).

Для ссылок в References существует ряд правил, выполняя которые можно получить максимальное число связанных с публикациями ссылок в журнале. К ним относятся:

1) представлять в References, вместо русскоязычного варианта описания журнала, описание его переводной версии, которая, скорее всего, будет или уже представлена в Scopus;

2) так как известно, что описания включаемых в зарубежные индексы цитирования и другие базы данных публикаций даются по их англоязычному блоку, то в самом идеальном случае в References можно включать переводное название статьи в том виде, как оно указано в журнале (и потом – в базе данных). В таком случае транслитерация заглавия статьи не требуется, но указывается в скобках после ее описания язык публикации (in Russian);

3) представлять в References, вместо переводного издания книги (монографии), описание оригинальной ее версии, так как индексы цитирования все больше включают книг в свои ресурсы, в т.ч.. Scopus. Переводная версия может быть также описана, как дополнительные сведения (в скобках);

4) представление в References только транслитерированного (без перевода) описания недопустимо, так как делает такое описание совершенно не читаемым (еще как-то понятным для русскоязычного читателя, но не понятным по содержанию больше никому). Поэтому, если нужно сократить описание, то лучше приводить его переводное описание с указанием в скобках (in Russian). Это в большей степени относится к анонимным (не авторским) произведениям: законодательным, нормативным документам, а также к патентам, диссертациям, отчетам и другим не типичным для индексов цитирования документам;

5) при описании изданий без авторов (сборников, коллективных монографий) допускается вместо авторов писать одного, максимум двух редакторов издания;

6) для неопубликованных документов можно делать самое короткое название с указанием в скобках (unpublished), если оно имеет авторство (для учета ссылок автора), либо просто "Unpublished Source" или "Unpublished Report" и т.д., если авторство в документе отсутствует;

7) так как русскоязычные источники трудно идентифицируются зарубежными специалистами, рекомендуется в описаниях оригинальное название источника выделять *курсивом*, как в большинстве зарубежных стандартов (см. выше);

8) если описываемая публикация имеет doi (уникальный цифровой индекс), его обязательно надо указывать в библиографии в References, так как этот идентификатор является

наиболее точным источником информации о статье и по нему производится связка «ссылка – публикация»;

9) нежелательно в ссылках делать произвольные сокращения названий источников. Это часто приводит к потере связки, так как название может быть не идентифицировано.

10) все основные выходные издательские сведения (в описаниях журнала: обозначение тома, номера, страниц; в описаниях книг: место издания – город, обозначение издательства (кроме собственного непереводного имени издательства – оно транслитерируется)) должны быть представлены на английском языке.

11) в описаниях русскоязычных учебников, учебных пособий не надо указывать тип изданий. Эта информация в ссылках в данном случае является избыточной.

12) в выходных данных публикаций в ссылках (статей, книг) необходимо указывать количество страниц публикации: диапазон страниц в издании указывается «pp» перед страницами; количество страниц в полном издании (книге) – указывается как «р» после указания количества страниц;

13) перевод заглавия статьи или источника берется в квадратные скобки; иногда используются круглые скобки, однако, если квадратные скобки используются редко для других целей в описаниях изданий, то круглые скобки могут иметь другое предназначение, поэтому их использование может вызвать путаницу в описаниях;

14) одна публикация описывается в списке литературы один раз, независимо от того, сколько раз в тексте публикации был упомянут источник;

15) если книга в списке литературы (в любом варианте – основном или в References) описывается полностью, тогда в библиописании должен быть указан полный объем издания, независимо от того, какие страницы издания были процитированы в тексте; исключения составляют случаи, когда используются отдельные главы из книги; в этом варианте в списке литературы дается описание главы, с указанием страниц «от-до».

16) использовать системы автоматического перевода кириллицы в романский алфавит; **не делать транслитерацию вручную!** Это позволит избежать ошибок транслитерации (см. раздел **Транслитерация**).

Последние два пункта «правил» относятся к процессу составления библиописаний в целом. Ниже приведены примеры ссылок на различные виды публикаций.

Описание статьи из журналов:

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V.
Tekhniko-ekonomicheskaya optimizatsiya dizaina gidrorazryva plasta [Techno-economic optimization of the design of hydraulic fracturing]. *Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54–57.

или

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. Technical and economic optimization of hydrofracturing design. *Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54–57 (in Russian).

Во втором варианте дано англоязычное название статьи, имеющееся в журнале и в Scopus.

Нежелательно такое представление ссылки (заглавие статьи только транслитерировано, без перевода):

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. Tekhniko-ekonomicheskaya optimizatsiya dizaina gidrorazryva plasta. *Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54–57.

Описание статьи из электронного журнала:

Swaminathan V., Lepkoswka-White E., Rao B.P. Browsers or buyers in cyberspace? An investigation of electronic factors influencing electronic exchange. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 1999, vol. 5, no. 2. Available at: [http://www. ascusc.org/ jcmc/vol5/ issue2/](http://www.ascusc.org/jcmc/vol5/issue2/) (Accessed 28 April 2011).

Описание статьи с DOI:

Zhang Z., Zhu D. Experimental research on the localized electrochemical micro-machining. *Russian Journal of Electrochemistry*, 2008, vol. 44, no. 8, pp. 926-930. doi: 10.1134/S1023193508080077

Описание статьи из продолжающегося издания (сборника трудов)

Astakhov M.V., Tagantsev T.V. Eksperimental'noe issledovanie prochnosti soedinenii «stal'-kompozit» [Experimental study of the strength of joints «steel-composite»]. *Trudy MGTU «Matematicheskoe modelirovanie slozhnykh tekhnicheskikh sistem»* [Proc. of the Bauman MSTU «Mathematical Modeling of Complex Technical Systems»], 2006, no. 593, pp. 125–130.

Описание материалов конференций:

Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalin I.Z., Muhametshina R.Ju., Chervyakova A.N., Sveshnikov A.V. Osobennosti proektirovaniya razrabotki mestorozhdeniy s primeneniem gidrorazryva plasta [Features of the design of field development with the use of hydraulic fracturing]. *Trudy 6 Mezhdunarodnogo Simpoziuma «Novye resursosberegayushchie tekhnologii nedropol'zovaniya i*

povysheniya neftegazootdachi» [Proc. 6th Int. Symp. «New energy saving subsoil technologies and the increasing of the oil and gas impact»]. Moscow, 2007, pp. 267–272.

Приведено полное описание конференции вместе с транслитерированным и переводным названием статьи. Основная часть (кроме авторов) включает: название конференции на языке оригинала (в транслитерации, если нет ее английского названия), выделенное курсивом. В квадратных скобках дается перевод названия конференции на английский язык. Выходные данные (место проведения конференции, место издания, обозначение страниц) должны быть представлены на английском языке.

Описание книги (монографии, сборники):

Nenashev M.F. *Poslednee pravitel'stvo SSSR* [Last government of the USSR]. Moscow, Krom Publ., 1993. 221 p.

Ot katastrofy k vozrozhdeniju: prichiny i posledstviya razrusheniya SSSR [From disaster to rebirth: the causes and consequences of the destruction of the Soviet Union]. Moscow, HSE Publ., 1999. 381 p.

Lindorf L.S., Mamikonians L.G., eds. *Ekspluatatsiia turbogeneratorov s neposredstvennym okhlazhdeniem* [Operation of turbine generators with direct cooling]. Moscow, Energiia Publ., 1972. 352 p.

Kanevskaya R.D. *Matematicheskoe modelirovanie gidrodinamicheskikh protsessov razrabotki mestorozhdenii uglevodorodov* [Mathematical modeling of hydrodynamic processes of hydrocarbon deposit development]. Izhevsk, 2002. 140 p.

Izvekov V.I., Serikhin N.A., Abramov A.I. *Proektirovanie turbogeneratorov* [Design of turbo-generators]. Moscow, MEI Publ., 2005, 440 p.

Latyshev, V.N., *Tribologiya rezaniya. Kn. 1: Friksionnye protsessy pri rezanie metallov* (Tribology of Cutting, Vol. 1: Frictional Processes in Metal Cutting), Ivanovo: Ivanovskii Gos. Univ., 2009.

Belousov, A.I., Bobrik, P.I., RakhmanZade, A.Z. *Teplovye yavleniya i obrabatyvaemost' rezaniem aviatsionnykh materialov. Tr. MATI* (Thermal Phenomena and the Ease of Cutting of Aviation Materials: Proceedings of the Moscow Aviation Engineering Institute). Moscow, Mashinostroenie Publ., 1966, no. 64.

Последняя ссылка является не полной. Из нее непонятно, описывается ли книга в целом (монография), выпущенная в серии трудов института, или это статья (в описании без заглавия статьи). Недостает в этом случае указания страниц. Если монография, тогда указывается, сколько всего страниц (235 p.), если статья – диапазон страниц или одна страница (pp. 220–222). Однако в любом случае эта ссылка будет найдена при поиске публикаций авторов.

Описание переводной книги:

Timoshenko S.P., Young D.H., Weaver W. *Vibration problems in engineering*. 4th ed. New York, Wiley, 1974. 521 p. (Russ. ed.: Timoshenko S.P., Iang D.Kh., Uiver U. *Kolebaniia v inzhenernom dele*. Moscow, Mashinostroenie Publ., 1985. 472 p.).

Brooking A., Jones P., Cox F. *Expert systems. Principles and case studies*. Chapman and Hall, 1984. 231 p. (Russ. ed.: Bruking A., Dzhons P., Koks F. *Ekspertnye sistemy. Printsipy raboty i primery*. Moscow, Radio i sviaz' Publ., 1987. 224 p.).

Если можно выявить оригинал, по которому был сделан перевод книги, тогда полезно описать его как основное название, вместо переводного. Такой вариант описания позволяет найти публикации авторов в действительном представлении их фамилий, а отличии от переводной версии (по все правилам, при переводе описания в латиницу фамилии авторов транслитерируются, что значительно искажает его настоящее написания – пример выше это хорошо демонстрирует).

Когда не удастся выявить сведения об оригинальной версии книги (Интернет помогает не всегда), либо переводная версия является, например, сборником из нескольких зарубежных изданий, в основном описании остается переводное издание.

Описание неопубликованного документа:

Latypov A.R., Khasanov M.M., Baikov V.A. Geology and Production (NGT GiD). The Certificate on official registration of the computer program. No. 2004611198, 2004. (In Russian, unpublished).

Generator davleniia GD-2M. Tekhnicheskoe opisaniie i instruktsiia po ekspluatatsii [Pressure generator GD-2M. Technical description and user manual]. Zagorsk, Res. Inst. of Appl. Chem. Publ., 1975. 15 p.

или

Pressure generator GD-2M. Technical description and user manual. Zagorsk, Res. Inst. of Appl. Chem. Publ., 1975. 15 p. (In Russian, unpublished).

Описание Интернет-ресурса:

APA Style (2011). Available at: <http://www.apastyle.org/apa-style-help.aspx> (accessed 5 February 2011).

Pravila Tsitirovaniya Istochnikov (Rules for the Citing of Sources) Available at: <http://www.scribd.com/doc/1034528/> (accessed 7 February 2011)

Описание диссертации или автореферата диссертации:

Semenov V.I. *Matematicheskoe modelirovanie plazmy v sisteme kompaknyi tor*. Diss. dokt. fiz.-mat. nauk [Mathematical modeling of the plasma in the compact torus. Dr. phys. and math. sci. diss.]. Moscow, 2003. 272 p.

или

Semenov V.I. *Matematicheskoe modelirovanie plazmy v sisteme kompaknyi tor*. Dokt, Diss. [Mathematical modeling of the plasma in the compact torus. Doct. Diss.]. Moscow, 2003. 272 p.

Grigor'ev Iu.A. *Razrabotka nauchnykh osnov proektirovaniia arkhitektury raspredelennykh sistem obrabotki dannykh*. Diss. dokt. tekhn. nauk [Development of scientific bases of architectural design of distributed data processing systems. Dr. tech. sci. diss.]. Moscow, Bauman MSTU Publ., 1996. 243 p.

Описание ГОСТа:

GOST 8.586.5-2005. *Metodika vypolneniia izmerenii. Izmerenie raskhoda i kolichestva zhidkosti i gazov spomoshch'iu standartnykh suzhaiushchikh ustroistv* [State Standard 8.586.5-2005. Method of measurement. Measurement of flow rate and volume of liquids and gases by means of orifice devices]. Moscow, Standartinform Publ., 2007. 10 p.

или (предпочтительно)

State Standard 8.586.5-2005. Method of measurement. Measurement of flow rate and volume of liquids and gases by means of orifice devices. Moscow, Standartinform Publ., 2007. 10 p. (In Russian)

Описание патента:

Palkin M.V., e.a. *Sposob orientirovaniia po krenu letatel'nogo apparata s opticheskoi golovkoi samonavedeniia* [The way to orient on the roll of aircraft with optical homing head]. Patent RF, no. 2280590, 2006.

В описании не все авторы, как дано в основном списке литературы. Если работать с References добросовестно, тогда можно найти патент и дополнить авторов.

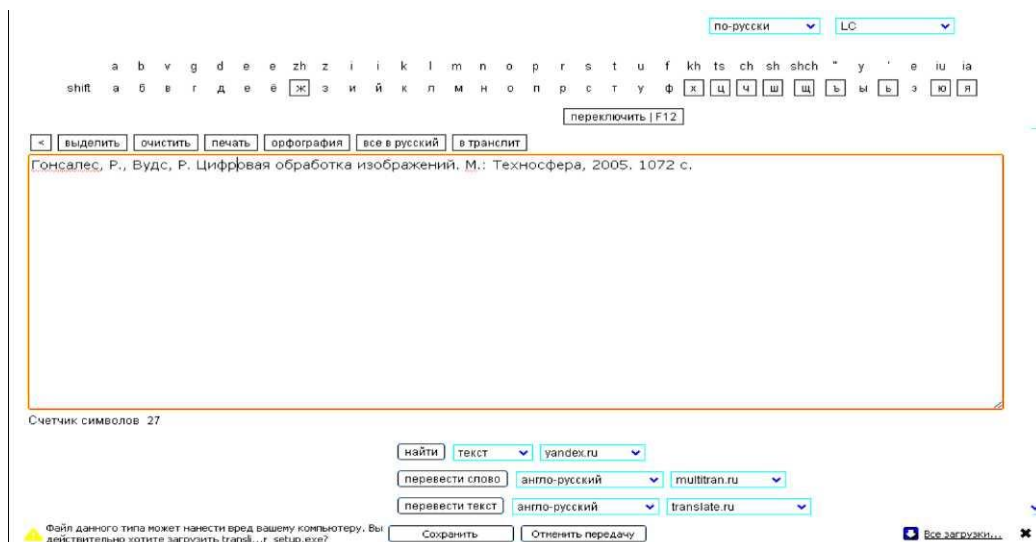
7. Технология подготовки ссылок с использованием системы автоматической транслитерации и переводчика

На сайте <http://translit.net/ru/lc/> можно бесплатно воспользоваться программой транслитерации русского текста в латиницу, используя систему LC транслитерации. Программа очень простая, ее легко использовать как для готовых ссылок, так и для транслитерации различных частей описаний. Перевод можно сделать с помощью программы Переводчик Google.

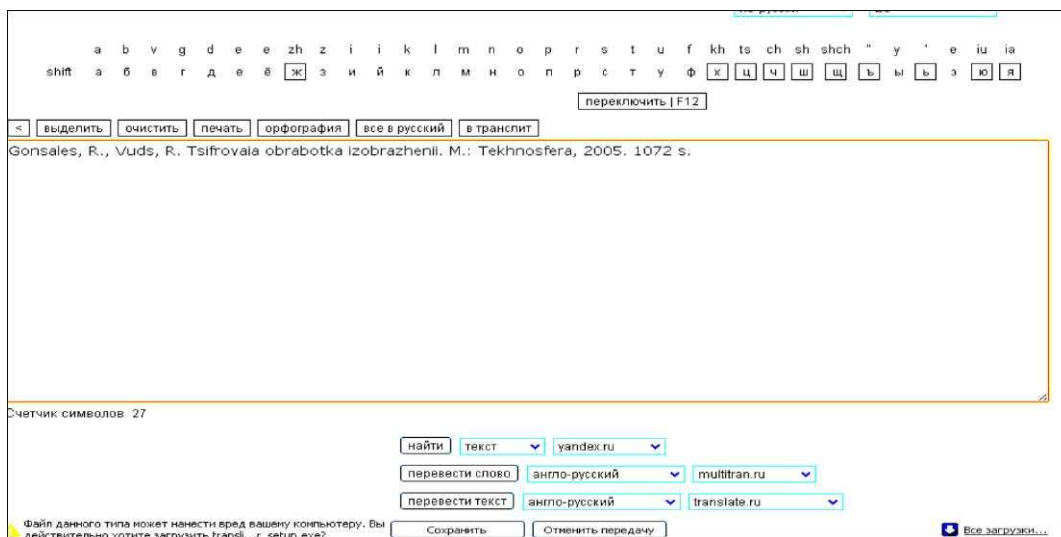
Приведем примерную краткую схему процесса преобразования ссылки:

Входим в программу по приведенной выше ссылке в систему транслитерации Библиотеки Конгресса (LC), получаем изображение всех буквенных соответствий.

1. Вставляем в специальное поле весь текст библиографии на русском языке и нажимаем кнопку «в транслит».



2. Копируем транслитерированный текст в готовящийся список References.



3. Переводим с помощью переводчика Google все описание источника (название книги, статьи, постановления и т. д.), кроме авторов, на английский язык, переносим его в готовящийся список (за транслитерированным названием). Перевод, безусловно, требует редактирования, поэтому эту часть необходимо готовить человеку, понимающему английский язык.
4. Объединяем описания в транслите и переводное, оформляя в соответствии с принятыми правилами (см. выше). При этом необходимо раскрыть место издания

(Moscow), исправить обозначение страниц на английский язык (заменить 1072 s. на 1072 p.) и произвести еще необходимые технические действия. Курсивом выделяем название источника и ссылка готова:

Gonsales, R., Vuds, R. *Tsifrovaia obrabotka izobrazhenii* [Digital Image Processing]. Moscow: Tekhnosfera Publ., 2005. 1072 p.

Другой пример, берем ссылку:

Кочукова Е.В. Павлова О.В. Рафтопуло Ю.Б. Система экспертных оценок в информационном обеспечении учёных // Информационное обеспечение науки. Новые технологии: Сб. науч. тр. / Калёнов Н.Е. (ред.). – М.: Научный Мир, 2009. – 342 с. - С.190–199.

Вставляем в программу транслитерации, получаем:

Kochukova E.V. Pavlova O.V. Raftopulo Iu.B. Sistema ekspertnykh otsenok v informatsionnom obespechenii uchenykh // Informatsionnoe obespechenie nauki. Novye tekhnologii: Sb. nauch. tr. – М.: Nauchnyi Mir, 2009. – S.190–199.

Редактируем транслитерированную ссылку:

- 1) убираем специальные разделители между полями («//», «-»);
- 2) после названия статьи в транслитерации в квадратных скобках вставляется перевод заглавия статьи на английский язык;
- 3) после названия источника в транслитерации в квадратных скобках вставляется перевод названия источника на английский язык;
- 4) пишется на английском языке полное место издания и обозначение страниц (издательство оставляется транслитерированным). Издательство лучше обозначать добавлением слова Publ. (факультативно).

Получаем конечный результат:

Kochukova E.V. Pavlova O.V. Raftopulo Iu.B. Sistema ekspertnykh otsenok v informatsionnom obespechenii uchenykh [The peer review system in the information providing of scientists] *Informatsionnoe obespechenie nauki. Novye tekhnologii: Sb. nauch. tr.* [Information Support of Science. New Technologies: Collected papers]. Moscow: Nauchnyi Mir, 2009, pp. 190–199.

8. Структура англоязычных данных статей в журналах

Одним из главных требований, предъявляемых Scopus для всех журналов, независимо от языка полного текста, является то, что вся требующаяся для БД информация из журнала должна представляться в Scopus **и размещаться вместе с полным текстом**. В случае русскоязычных журналов это касается всей англоязычной и транслитерированной части и, прежде всего, пристатейных списков в романском алфавите. Размещение пристатейных списков на сайте на

отдельных страницах рядом с аннотациями считается недостаточным и не воспринимается системой (не является убедительным, так как не подтверждает идентичность с информацией в журнале).

Авторы готовят материал по следующей схеме для представления на английском языке научной статьи в журнале:

Блок 1 – на русском языке:

- название статьи;
- автор(ы);
- адресные данные авторов (организация(и), адрес организации(й), электронная почта всех авторов, контактные телефоны авторов);
- аннотация (авторское резюме);
- ключевые слова.

Блок 2 (после Блока 1) – информация Блока 1 в романском алфавите (транслитерация и перевод соответствующих данных) в той же последовательности: авторы на латинице (транслитерация); заглавие, аннотация, ключевые слова, название организации, адрес организации – на английском языке.

Блок 3 – полный текст статьи на русском языке (язык оригинала).

Блок 4 – список литературы с русскоязычными ссылками на русском языке.

Стандарт представления ссылок (как правило, это ГОСТ 5.0.7) в этом блоке для SCOPUS не имеет значения.

Блок 5 (после Блока 4) – список литературы в романском алфавите с русскоязычными и другими ссылками. Название списка литературы должно быть на английском языке: **References**

Весь англоязычный блок располагается в конце статьи.

Необходимо иметь в виду, что все научные статьи, или 90% статей, должны иметь пристатейные списки. На экспертизу посылаются только полные тексты со списками. Небольшое количество пристатейной библиографии в журнале отрицательно сказывается на его оценке.